

## 缅甸华裔学生汉语错别字问题分析

Aye Shwe

Shanghai International Studies University  
[yangshunxian1688@gmail.com](mailto:yangshunxian1688@gmail.com)

**[摘要]** 缅甸的大部分华裔家庭都注重传承中华传统文化，所以大多数华裔学生的母语为云南方言或汉语普通话，第二语言才为缅甸语；但是也有为数不少的华裔子女由于环境等各方面的因素造成母语为缅甸语，汉语为第二语言，这部分学生会因为缅甸语的母语负迁移导致其在语音、语法、词汇以及汉字上出现问题，在汉字上就有错别字的问题，因此笔者针对这部分汉语为第二语言的学生错别字使用问题进行分析归纳，发现缅甸华裔学生错别字问题的成因有：繁简字体教材的混乱使用；受缅甸语文化的影响；汉字本身结构复杂，学生粗心大意；汉字同音字多易混用；汉字基础欠缺，汉字感知不精确等。针对缅甸华裔学生的错别字问题笔者也提出了几点解决的办法：繁简体字教材选一种使用，杜绝混用；以义形记汉字；编辑顺口溜牢记形近字；从根本上提高学生汉字认知；教师严谨学生写字态度等建议，希望能为华文教育的汉字教学提供一点建设性的意见。

**关键词**：缅甸；华裔学生；第二语言学习；错别字

## Analysis of Chinese Typographical Errors Among Ethnic Chinese Students in Myanmar

Aye Shwe

Shanghai International Studies University  
[yangshunxian1688@gmail.com](mailto:yangshunxian1688@gmail.com)

**[Abstract]** Most ethnic Chinese families in Myanmar prioritize the inheritance of traditional Chinese culture, resulting in the majority of Chinese students having Yunnan dialect or Mandarin Chinese as their native language, with Burmese as their second language. However, there is also a considerable number of Chinese children whose mother tongue is Burmese, with Chinese being their second language due to various factors, including their environment. These students often encounter issues with pronunciation, grammar, vocabulary, and Chinese handwriting, stemming from negative transfer caused by their Burmese mother tongue. One specific problem observed is the occurrence of typos in Chinese handwriting. This article analyzes and summarizes the causes behind these typographical errors among Chinese-as-a-second-language students of Myanmar descent. The identified factors include the chaotic use of traditional and simplified Chinese characters, influence from the Burmese language and culture, the inherent complexity of Chinese characters, and students' carelessness or lack of attention to detail. Moreover, the extensive presence of homophones in Chinese characters often leads to confusion. Additionally, insufficient foundation in Chinese character recognition and imprecise perception of Chinese characters contribute to the occurrence of these errors. The author proposes several solutions to address the issue of typographical errors among Myanmar ethnic Chinese students, including the selection of a consistent script (either traditional or simplified), emphasizing the use of semantic-phonetic compound characters, creating rhymes or mnemonics to aid in remembering visually similar characters, focusing on enhancing students' fundamental understanding of Chinese characters, and

encouraging teachers to adopt a strict approach towards students' penmanship. These suggestions aim to provide constructive insights for the teaching of Chinese characters in Chinese language education..

**Keywords: Myanmar, ethnic Chinese students, second language learning, typos**

## 前言

在对外汉语教学中,汉字教学往往是留学生学习汉语的难点之一。随着对外汉字的教学发展,前人关于汉字的分析和教学研究已经取得了一定的发展,但是相对于语音、词汇和语法的研究,在汉语错别字方面的研究就少得多。但对于非汉字文化圈的华文教育或汉语教学来说,错别字问题随处可见且对华裔学生汉语学习影响较大,但针对错别字的研究除了中国本土的研究比较丰富以外,针对国别汉语错别字的研究甚少,笔者收集到的有:

叶星的《缅甸华裔学生错别字问题探讨》一文针对缅甸华裔学生错别字问题从发生的原因及华裔学生经常犯的错别字的分类等方面进行分析和给予适用缅甸华裔学生和华文教师的改进建议(叶星, 2011)。谭世松的《中级阶段泰国留学生错别字分析及教学建议》通过对中级阶段泰国留学生出现的错别字的分类情况给出具有针对性的教学建议,适用于这个阶段留学生的汉字教学,可以引导学生更加有效地学习(谭世松, 2012)。李欢的《印尼学生初级写作阶段错别字现象研究》试图通过对印尼慈育大学中文系大二学生在初级写作中偏误现象的研究,针对高频错别字的教学方法、教学法方面提出了策略,比如运用部件教学法和形声字教学法等,再从学生和教师的角度出发,提出了学习和教学建议,最后从学校课程设置的角度提出改进意见(李欢, 2019)等。

以上内容都是针对国别的研究,针对中国本土的有:《初中生作文错别字现象调查及教学对策研究》(孙小花, 2012)以及《错别字心理学理论对汉字教与学的应用研究举要》(昌学汤, 2002)等,由于笔者主要是考察国别(缅甸)的错别字,所以在此就不一一例举中国本土研究了。

## 研究方法

笔者使用了三种方法开展了本此研究活动,首先是文献研究法,笔者在发现学生反复出现的错别字情况以后,打算对此进行研究之前,先收集阅读了许多关于前人错别字的文献,再参考和模仿前人文献指导笔者自己的研究;接着是观察法,笔者在长

达五年的教学生涯中经常有意无意的对学生的错别字现象进行观察和思考，观察法也是本篇文章能成型的主要功劳；最后还使用了描述分析法，将笔者的观察研究的结果使用合适的句子描述并进行分析，以便读者能够准确理解笔者的研究结果。

## 结果与讨论

### 一、缅甸华裔学生常写错别字的大致类型

#### （一）缅甸华文教育简介

中国与缅甸山连山水接水，历史上的渊源也由来已久，且缅甸是东南亚所有国家中华文教育发展得比较昌盛的国家之一，尤其是缅北地区由于地理位置离中国更接近，华人华侨数量众多，因此在全球掀起“汉语热潮”的今天，缅北华文教育的“老字号”品牌无疑是汉语传播的最佳途径。

缅甸华文学校在最初创办时并没有固定的教学大楼及宿舍，只能请会华文的教师到华侨会馆或者华侨侨领家给学生们的方式来教授华文。后来缅甸各个地区为了弘扬中国文化，适应时代发展的需要，不管是城市或乡村的各个华文学校在侨领们的号召下纷纷建起了自己的教学大楼、行政大楼等设施，拥有了自己的校所。虽然在缅甸的中文教育一直没有一个明确的政府支持，但随着形势的发展，缅甸非华人的其他民族也都意识到学习中文是重要的，主要与中国的贸易和交流，中文的教育会起到很大的作用，因此如今在缅北，不止华人华裔上华校，缅甸其他民族也纷纷入华校学习，华校的规模也逐渐越办越大，从小学办到初中再办到高中。

但缅甸的华校虽然办校历史较长，经验较为丰富，但自身仍属于“摸索”状态，大多数学校既无统一的教学大纲，也没有标准的课程设置，更无规范的教材，对于教学概念、模式及目标方面仍是处于“盲区”状态，师资、教材等方面的原因也深深制约着华文学校的发展，使得缅甸华文学校的汉语教学效果不是很理想，华文教育也存在许多弊端，学生及教师的汉语都存在语音、语法、词汇等诸多方面的问题，本篇笔者将错别字的问题单独拿出来分析。

#### （二）华裔学生常写错别字的大致类型

笔者曾经是缅甸北部一所华校的汉语教师，在任五年之久，在教学中发现许多学生喜欢写错别字，因此针对错别字问题做了一些深入研究，笔者刚好教的课程是小学

五年级的“国语”（台湾商务印书局）和“汉语”（暨南大学出版社），以及作文课，因此笔者在平时收集了一些汉语学习者的日记、作文、作业等，找出其中的错字与别字，学生汉字书写偏误出现不止一种偏误类型时，根据它明显的、主要的偏误类型进行归类。统计后发现经常重复使用的错字有下列几点：

### 1. 出错频率高的别字

华裔学生重复出现的别字有：“今—令、又一有、做—作、篇—遍、正—真、多—都、在一再、己—以、带—代、密—蜜”等字经常混淆乱用。

### 2. “的、地、得”的混用

“的、地、得”的运用虽然属于语法与文法的范畴(叶星, 2011)，但是这三个字的混用情况在缅甸华裔学生中也非常普遍，很多同学由于对这三个字的用法不是很熟练，很多同学搞不清楚什么地方该用哪一个。

### 3. 繁体加简体混写字

由于缅甸大多数华校的教材台湾版大陆版都用，而且还是同一所学校同一个班级既用台湾教材又用大陆教材，笔者自己被分配到的班级就是这样，上午教完“国语”繁体字教材，下午同样的班又教繁体字“汉语”教材，由于学生繁体字简体字都写，所以很多时候学生会在写左右结构或者上下结构的简体字的时候，把左边写了繁体，右边写简体，变成不简不繁的“阴阳字”，如：“证明”的“证”字，学生会在不经意中把左边写成繁体字的“言”，而右边又不写繁体字的“登”，还写简体字的右边结构“正”，这就写成了混写字，而且此种写“繁简混写字”的现象在缅甸华裔学生中非常普遍，值得我们思考及改正。

## 二、缅甸华裔学生错别字的不同成因

错别字是错字和别字的总称，错字指书写不正确的字，即书写成不称其为字的字，而别字则是用其他字取代了应写的字(叶星, 2011)。缅甸华文教育中一部分华裔学生经常书写错别字，包括书写不规范的繁体字或简体字，以及书写不常使用的异体字的现象十分严重。

### (一) 繁简体字教材的混乱使用

由于缅甸华文教育一直沿用的教材是台湾及新加坡的复印版教材，近十年开始有些科目又慢慢改革使用大陆的教材，譬如：历史课本使用台湾版教材，而地理课本语

文课本使用的却是大陆版教材，教材的混乱使用使教师以及学生一直处在繁体字与简体字之间游弋，导致学生甚至教师书写中文时时常出现“繁不繁，简不简”的现象，这是造成学生错别字的一大原因。

#### （二）受缅甸语文化的影响

缅甸的华人华侨在与当地人长期的交往中，也逐渐融合和吸收了一些缅语单词和地方方言，这就形成了具有缅甸特色的“缅式汉语词汇”，但是，这些缅式词汇用汉字表达时就出问题了，比如：缅甸的计量单位“拽（缅斤）”，3.3斤等于1缅斤，为了便于表达，书写的时候有人竟生造出了一个“石匕”合体字，以此来代替“拽”，这种只有少数人看得懂的字也不被多数缅甸华人所接受，所以这类字归根结底也是错别字。

#### （三）汉字本身结构复杂，学生粗心大意

汉字结构差别大，仅《新华字典》就收集了独体字、左右结构、左中右结构、上下结构、上中下结构、半包围结构、全包围结构等8000多个多种字形结构的汉字；不少字形体差异小，多一笔、少一笔、长一点、短一点，彼此为形近字，实际上不能通用，稍不注意就写成了错别字，如：大一太；歹一夕；未一末；土一士，等等这些容易混淆的字也是缅甸华裔学生容易写错的字。

#### （四）汉字同音字多易混用

每个汉字兼具音、形、意，多音节的汉字多，同音节的汉字也不少，存在一字多音、一音多字的现象（叶星，2011），这样也就增加了书写错别字的机会，譬如有同学把“欢度泼水节”写成了“欢渡泼水节”，把“仰光”写成了“阳光”等都是因为字音相同或相近所造成的。

#### （五）汉字基础欠缺，汉字感知不精确

由于汉字与华裔学生的第一语言缅甸字有所不同，缅甸字属于表音文字，而汉字的音和形是分离的，有时学生能够读出字音，却记不得汉字字形；有时学生又记得字形，却读不出字音，也有同学是搞不清楚汉字的间架结构，左右结构的字写成了上下结构，上下结构的字又写成了左右结构或其他结构，有的多一点少一横的错字也屡见不鲜。

### 三、解决缅甸学生错别字的几个建议

### （一）繁体字教材选一种使用，杜绝混用

笔者也是缅甸腊戍市其中一所学校读出来的学生，后面又在村里的学校任教，均是上一节课上的是台湾课本繁体字，下一节课可能就变成了大陆“汉语”课本又是简体字，在教学中深知繁体字和简体字对学生写字产生负迁移的危害，不只是学生混乱，当时做为小学老师，本人教的是台湾版“国语”科目与暨南大学出版的“汉语”课本，其实本人觉得这两个科目只应该选择一种教就行了，画蛇添足反而会造成反效果，因此缅甸华校使用纯简体教材还是纯繁体教材的事情应该引起重视，而且得快刀斩乱麻，立马改革，否则遗害不小。

### （二）以义形记汉字

首先要让学生知道汉语与缅甸语不一样，缅甸语是表音文字，汉语是表义文字，一般来说汉语中的实词其字形都有一定含义的，教师应该在教授学生们辨识或是记忆字形时，把部件所代表的含义顺便解释给学生，以加强学生了解这些部件与字义的关系，进而让学生能准确掌握每一个字的含义，可以帮助学生解决一部分错别字的问题。

### （三）编辑顺口溜牢记形近字

顺口溜简单上口，读来有趣容易记住，可以利用顺口溜这一办法使学生记住如何区分某些形近字，譬如：许多学生总数分不清“己、巳、已”这三个形近字的读音及用法，教师就可以教学生背诵一句顺口溜“己（yǐ）半，巳（sì）满，不出己（jǐ）”根据三个字的左上角封口的情形来区别读音，进而联系字义，使用起来就不会再错了。又如“戍、戌、戎、戊”几个字，字形十分相似，但读音完全不同，不少同学把缅甸写成“腊戍”，甚至写成了“腊戌”，虽然说“腊戍”只是缅甸语译音，但国内外几乎已经认同了“腊戍”这个专有地理名词。为了不让学生把自己家乡名字都写错闹笑话，教师可以让学生熟记“戍（shù）点，戌（Xū）横，戊（Wù）中空，十字交叉读作戎（róng）”这样的口诀，学生只要记住了对区别这几个字的读音字形都将有很大的帮助，笔者曾经做过几年的汉语教师，也教过以上顺口溜来让学生区别开来，许多学生很快就记住了，而且从此不再混乱念错或写错了。

### （四）从根本上提高学生汉字认知

错别字并不是多可怕，只要教师在平时教学中多多引导，完全可以让学生避免写错别字或降低写错别字的频率，在纠正或杜绝学生写错别字方面，有许多方法切实可

行，笔者认为提倡学生多阅读课外读物，开阔知识领域，在阅读中由于许多字词重复出现的频率很高，能使学生理解并记忆字词的意义，理解字词的意义以后学生在自己使用它们时就不会再用错，从而能避免学生使用别字。

#### （五）教师严谨学生写字态度

笔者认为学生写错别字的主要原因，除了是学生本身不严谨粗心大意以为，教师在学生识字写字时是否用心严谨也很重要，尤其对低年级或初学汉字的学生，教师更应该做到及时发现及时纠正，尤其学生作业一定需要认真检查认真审阅，识别学生每一个错字别字并及时纠正，平时练字时教师应该引导学生写字时一定要做到“四到”，即口到、眼到、手到、心到，嘴里读其音，眼睛记其形，勤于练习写，牢固记在心。

### 结语

汉字不但是汉语文化的基本载体，而且汉字本身就是一种文化，我们在海外兴办华校，弘扬中华文化，不应该连基本的汉字都传承不好，因此笔者针对缅甸华裔学生错别字问题进行了一些观察、调研和分析，进而提出自己的一些见解，希望缅甸各个学校针对母语为缅甸语，第二语言为汉语的华裔学生经常性写错别字的情况能够改善。

### 参考文献

- 叶星. (2011). 缅甸华裔学生错别字问题探讨. *圣光校刊第18期*, 04, 18 - 25.
- 孙小花. (2012). *初中生作文错别字现象调查及教学对策研究* [D]. 山东师范大学.
- 昌学汤. (2002). 错别字心理学理论对汉字教与学的应用研究举要. *武汉交通管理干部学院学报*, 01, 54 - 62.
- 李欢. (2019). *印尼学生初级写作阶段错别字现象研究* [D]. 广西师范大学.
- 谭世松. (2012). *中级阶段泰国留学生错别字分析及教学建议* [D]. 西南大学.